286

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Białoruś o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej,

dążąc do umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Białorusi,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do prawa obowiązującego w Państwach Umawiających się Stron.

2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej umowy będzie:

1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,

2) intensyfikacja dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych,

3) rozbudowa infrastruktury transportowej i przesyłowej,

4) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana w szczególności poprzez:

1) projektowanie, budowę i modernizację obiektów przez podmioty gospodarcze Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych Państw Umawiających się Stron na ich terytorium lub na terytorium państw trzecich,

2) współdziałanie w realizacji projektów w sektorze naftowym, gazowym i elektroenergetyce, a także w zakresie infrastruktury transportowej i granicznej,

3) współpracę małych i średnich przedsiębiorstw,

4) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych,

5) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,

6) zacieśnianie kontaktów między organizacjami samorządu gospodarczego,

7) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obydwu Państw,

8) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą.

Artykuł 3

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron sprzyjać będą tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów i mieszanych izb gospodarczych, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w Państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego przedstawicielstwo, oddział lub mieszana izba gospodarcza są tworzone.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron podejmować będą działania prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

1) ustawodawstwa regulującego działalność gospodarczą i jego zmian, w tym z zakresu inwestycji, zamówień publicznych i przetargów, standaryzacji, certyfikacji, licencji, ochrony własności przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz innych dziedzin stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania,

2) udziału w międzynarodowych organizacjach gospodarczych i ugrupowaniach integracyjnych oraz

procesach związanych z przystąpieniem do tych organizacji i ugrupowań,

3) przedsięwzięć promocyjnych prowadzących do zbliżenia potencjalnych partnerów, w tym o istniejących ułatwieniach dotyczących wystaw, targów i misji gospodarczych oraz systemach informacji gospodarczej.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną Polsko-Białoruską Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją".

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,

2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,

3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,

4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i białoruskiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczący narodowych sekcji Komisji mianowani są zgodnie z trybem przyjętym przez każdą z Umawiających się Stron.

4. W porozumieniu między Umawiającymi się Stronami w ramach Komisji mogą być powoływane:

1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki,

2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.

5. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi, w uzgodnionych terminach.

6. Komisja działa w oparciu o swój wewnętrzny regulamin, podlegający przyjęciu w trybie uzgodnionym między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 6

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, Stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Białorusi, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej. W przypadku, gdyby umowa nie weszła w życie do dnia 1 maja 2004 r., będzie ona stosowana prowizorycznie od dnia 1 maja 2004 r.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

4. Niniejsza umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Republiki Białorusi

Соглашение
между
Правительством Республики Польша
и
Правительством Республики Беларусь
об экономическом сотрудничестве

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, называемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь положениями Договора между Республикой Польша и Республикой Беларусь о добрососедстве и дружелюбном сотрудничестве, заключенного в г. Варшаве 23 июня 1992 г.,

учитывая положения международных соглашений, связывающих Договаривающиеся Стороны в области экономического сотрудничества,

принимая во внимание вступление Республики Польша в Европейский союз,

стремясь к укреплению и развитию экономических отношений между Республикой Польша и Республикой Беларусь,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества во всех областях и секторах экономики на принципах равенства, взаимной выгоды и в соответствии с действующим законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Целью сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, будет:

1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений,

2) интенсификация двусторонних экономических отношений, в частности, в сфере инвестиций и финансирования экономических проектов,

3) совершенствование транспортной инфраструктуры и транспорта энергоносителей,

4) развитие межрегионального экономического сотрудничества.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в Статье 1 настоящего Соглашения, будет реализовываться, в частности, посредством:

1) проектирования, строительства и модернизации объектов субъектами хозяйствования государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, либо совместной работы субъектов хозяйствования государств обеих Договаривающихся Сторон на их территории либо на территории третьих государств,

2) взаимодействия в реализации проектов в газовом, нефтяном и электроэнергетическом секторах, а также в области транспортной и приграничной инфраструктуры,

3) сотрудничества малых и средних предприятий,

4) внедрения механизмов, связанных с финансированием, страхованием и предоставлением гарантий для экономических проектов,

5) взаимодействия в области сертификации и стандартизации,

6) укрепления контактов между организациями экономического самоуправления,

7) развития консалтинговых, правовых, банковских и технических услуг, в том числе содействующих реализации инвестиционных проектов на территории обеих стран,

8) инициирования и поддержки различных форм контактов, обмена специалистами и техническим персоналом, обучения, участия в ярмарках и выставках, экономических миссиях, мероприятиях по продвижению товаров и услуг и иных проектах, связанных с экономическим сотрудничеством.

Статья 3

Соответствующие органы каждой из Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию представительств, филиалов и смешанных хозяйственных палат в соответствии с действующим законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого создается представительство, филиал либо смешанная хозяйственная палата.

Статья 4

В целях совершенствования развития экономического сотрудничества соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут предпринимать действия, направленные на обмен информацией в области:

1) законодательства, регулирующего экономическую деятельность и его изменений, в том числе в сфере инвестиций, государственных заказов и тендеров, стандартизации, сертификации, лицензирования, защиты промышленной собственности, авторских и смежных прав, а также в иных сферах, представляющих взаимный интерес,

2) участия в международных экономических организациях и интеграционных образованиях, а также в процессах, связанных с вступлением в эти организации и образования,

3) мероприятий по продвижению товаров и услуг, направленных на сближение потенциальных партнеров, в том числе о существующих льготах в отношении проведения выставок, ярмарок и экономических миссий, а также о системах экономической информации.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны создают Совместную Польско-Белорусскую Комиссию по Экономическому Сотрудничеству, называемую в дальнейшем «Комиссия».

2. К задачам Комиссии, в частности, относятся:

1) проведение периодических обзоров и оценок экономического сотрудничества,

2) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества,

3) идентификация проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества и подготовка предложений по их устранению,

4) рассмотрение спорных вопросов, касающихся применения или интерпретации настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и белорусской частей, создаваемых на основе паритета. Председатели национальных частей Комиссии назначаются в соответствии с процедурой, действующей в каждой из Договаривающихся Сторон.

4. По соглашению Договаривающихся Сторон в рамках Комиссии могут создаваться:

1) постоянные рабочие группы по вопросам сотрудничества в отдельных областях экономики,

2) временно действующие экспертные группы для проработки отдельных тем экономического сотрудничества.

5. Комиссия будет собираться на заседания не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и в Республике Беларусь, в согласованные сроки.

6. Комиссия действует на основе своего внутреннего регламента, подлежащего принятию с использованием процедуры, согласованной Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Настоящее Соглашение не нарушает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных соглашений, сторонами которых являются Республика Польша или Республика Беларусь, а также из их участия в международных организациях.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение подлежит принятию в соответствии с законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон, что будет закреплено путем обмена нотами. Соглашение вступит в силу со дня получения последней ноты. В случае, если настоящее Соглашение не вступит в силу до 1 мая 2004 года, оно будет применяться временно, начиная с 1 мая 2004 года.

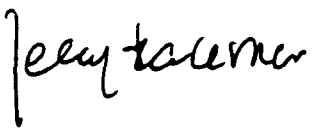
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

3. По предложению одной из Договаривающихся Сторон настоящее Соглашение может быть дополнено и изменено в письменной форме по обоюдному согласию.

4. Настоящее Соглашение может быть денонсировано путем уведомления одной из Договаривающейся Сторон; в этом случае оно утратит силу по истечении шести месяцев с даты уведомления о денонсации.

Настоящее Соглашение совершено в г.Варшаве 30 апреля 2004 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языке, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Беларусь

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-2262-15-2004/DJ/347

Ambasada Republiki Białorusi
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i — w nawiązaniu do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004 r. — ma zaszczyt poinformować, że zgodnie z artykułem 7 powyższej umowy ze Strony polskiej zostały spełnione wymogi prawa krajowego niezbędne dla jej wejścia w życie.

Powyższa umowa zgodnie z jej artykułem 7 wejdzie w życie w dniu otrzymania niniejszej noty. W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych zwraca się z uprzejmą prośbą o potwierdzenie przez Ambasadę daty jej otrzymania.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 24 listopada 2005 r.

Ambasada Republiki Białorusi
w Warszawie

RB nr 2073-n/2005

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT-2262-15-2004/DJ/347 z dnia 24 listopada 2005 r., dotyczącej zawarcia Umowy między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy gospodarczej, sporzadzonej w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004 r., ma zaszczyt zawiadomić, że powyższa umowa zgodnie z jej artykułem 7 weszła w życie w dniu 25 listopada 2005 r.

Ambasada Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 grudnia 2005 r.